

## 撒母耳记上第六章译文对照

和合本撒 6:1 耶和华的约柜在非利士人之地七个月。

拼音版撒 6:1 Yēhéhuá de yuē guì zài Fēilìshì rén zhī dì qī gè yuè.

吕振中撒 6:1 永恒主的柜在非利士人乡间七个月。

新译本撒 6:1 耶和华的约柜在非利士人的地方有七个月之久。

现代译撒 6:1 上主的约柜在非利士停留了七个月以后，

当代译撒 6:1 约柜在非利士的地方停留了七个月，

思高本撒 6:1 上主的约柜在培肋舍特地方七个月之久。

文理本撒 6:1 耶和華匱在非利士人之地、凡曆七月、

修订本撒 6:1 耶和华的约柜在非利士人之地七个月。

KJV 英撒 6:1 And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

NIV 英撒 6:1 When the ark of the LORD had been in Philistine territory seven months,

和合本撒 6:2 非利士人将祭司和占卜的聚了来，问他们说：“我们向耶和华的约柜应当怎样行？请指示我们用何法将约柜送回原处。”

拼音版撒 6:2 Fēilìshì rén jiāng jìsī hé zhān bo de jù le lái, wèn tāmen shuō, wǒmen xiàng Yēhéhuá de yuē guì yīngdāng zēnyàng xíng. qǐng zhǐshì wǒmen yòng hé fǎ jiāng yuē guì sòng huí yuán chù.

吕振中撒 6:2 非利士人把祭司和占卜者叫了来，说：「我们要怎样处置永恒主的柜呢？请让我们知道须要用什么法子将柜送回原处去。」

新译本撒 6:2 非利士人把众祭司和占卜的都召了来，问他们：“我们应该怎样处理耶和华的约柜呢？请告诉我们，要怎样才能把它送回原处呢？”

现代译撒 6:2 非利士人请了祭司和占卜的来，问他们：「我们该怎样处理以色列上主的约柜呢？如果我们把它送回原处，还应该附上些甚麽？」

当代译撒 6:2 非利士人不知所措，就求问他们的祭司和占卜家，说：“我们应当怎样处置神的约柜呢？我们把它送回原处的时候，应该带些甚麽礼物呢？”

思高本撒 6:2 培肋舍特人召集司祭和占卜者说：「我们对上主的约柜该作什麼？请告诉我们，用什麼方法可将它送回原处？」

文理本撒 6:2 非利士人招其祭司卜师曰、耶和華匱、何以處之、當用何物遣歸故土、請以示我、

修订本撒 6:2 非利士人召了祭司和占卜的来，说：“我们向耶和华的约柜应当怎样做呢？请指示我们要用什么方法把约柜送回原处。”

**KJV 英撒 6:2** And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place.

**NIV 英撒 6:2** the Philistines called for the priests and the diviners and said, "What shall we do with the ark of the LORD? Tell us how we should send it back to its place."

和合本撒 6:3 他们说：“若要将以色列神的约柜送回去，不可空空地送去，必要给他献赔罪的礼物，然后你们可得痊愈，并知道他的手为何不离开你们。”

拼音版撒 6:3 Tāmen shuō, ruò yào jiāng Yisèliè shén de yuē guì sòng huí qù, bùkě kōng kōng de sòng qù, bìyào gei tā xiàn péi zuì de lǐwù, ránhòu nǐmen kě dé quányù, bìng zhīdào tā de shǒu wèihé bù líkāi nǐmen.

吕振中撒 6:3 他们说：「若要将以色列神的柜送走，你们不可空空送去，总要将赔罪礼物还给他，然后能得医好，也能知道他的手为什么没有离开你们。」

新译本撒 6:3 他们回答：“你们把以色列神的约柜送回去的时候，不可空空地把它送回去，却要偿还赔罪的礼物，这样，你们就可以得着医治，也可以知道，为什么他的手没有离开你们。”

现代译撒 6:3 他们回答：「如果你们归还以色列神的约柜，当然要向他献礼物赔罪，不可只把约柜送回。这样，你们的病就会得到医治，并且知道为甚麽神不断地惩罚你们。」

当代译撒 6:3 祭司和占卜的建议说：“你们带上礼物，作为赎愆祭，那麽传染病就会停止了；你们也知道神为甚麽不饶恕你们了。”

思高本撒 6:3 他们回答说：「你们若将以色列天主的约柜送回，不可空空的将它送回，必须奉上赎罪的礼品：这样你们能痊愈，也会明了他的手为甚麽没有离开你们。」

文理本撒 6:3 曰、如欲遣以色列神之匱、勿使徒去、必献补过之祭、乃可得医、且知其手不离于尔之故、

修订本撒 6:3 他们说：“若要将以色列神的约柜送回去，不可空手送回，一定要给他献赔罪的礼物，然后你们才可以得痊愈，并且知道他的手为何不离开你们。”

**KJV 英撒 6:3** And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

**NIV 英撒 6:3** They answered, "If you return the ark of the god of Israel, do not send it away empty, but by all means send a guilt offering to him. Then you will be healed, and you will know why his hand has not been lifted from you."

**和合本撒 6:4** 非利士人说：“应当用什么献为赔罪的礼物呢？”他们回答说：“当照非利士首领的数目，用五个金痔疮，五个金老鼠，因为在你们众人 and 你们首领的身上都是一样的灾。

**拼音版撒 6:4** Fēilìshì rén shuō, yīngdāng yòng shénme xiàn wèi péi zuì de lǐwù ne. tāmen huídá shuō, dāng zhào Fēilìshì shǒulǐng de shùmù, yòng wǔ gè jīn zhì chuāng, wǔ gè jīn lǎo shǔ, yīnwei zài nǐmen zhòng rén hé nǐmen shǒulǐng de shēnshang dōu shì yíyàng de zāi.

**吕振中撒 6:4** 非利士人说：「我们要还给他的应当是什么样的赔罪礼物呢？」他们说：「要照非利士人霸主的数目、用五个金鼠疫疮（或译：痔疮）、五个金老鼠，因为你们众人 and 你们的霸主们都遭遇了一样的疫灾。

**新译本撒 6:4** 非利士人问：“我们应当偿给他什么作赔罪的礼物呢？”他们回答：“要按照非利士人各城首领的数目，用五个金痔疮和五只金老鼠作赔罪的礼物，因为你们所有的人和你们各城的首领所遭遇的，都是一样的灾祸。

**现代译撒 6:4** 非利士人问：「我们该送甚麽礼物呢？」他们回答：「五个金铸的疮疤模型和五只金铸的老鼠。每一个疮疤模型和老鼠代表一个非利士首领，因为同样的瘟疫发生在你们和非利士首领身上。

**当代译撒 6:4** 领袖就追问说：“我们该送些甚麽东西作赎愆祭呢？”他们回答说：“你们就送五个金痔疮和五头金鼠吧，因为你们作领袖的和全地各个大城小乡的居民都没有逃过这次厄运。如果你们送上这些礼物，又赞美以色列的神，也许他就会停止对付你们和你们的神了。

**思高本撒 6:4** 他们问说：「我们应奉上什麼赎罪的礼品？」他们回答说：「按照培肋舍特酋长的数目，奉上五个金毒疮像和五个金鼠像，因为你们所有的人和你们的酋长，都遭遇同样的灾祸。

**文理本撒 6:4** 曰、补过之祭、当献何物、曰、金制之痔五、金制之鼠五、循非利士牧伯之数、盖尔曹及牧伯、俱罹一灾、

**修订本撒 6:4** 非利士人说：“应当用什么献为赔罪的礼物呢？”他们说：“当按照非利士领袖的数目，献五个金痔疮和五个金老鼠，因为你们众人 and 领袖所遭遇的都是一样的灾祸。

**KJV 英撒 6:4** Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords.

**NIV 英撒 6:4** The Philistines asked, "What guilt offering should we send to him?" They replied, "Five gold tumors and five gold rats, according to the number of the Philistine rulers, because the same plague has struck both you and your rulers.

**和合本撒 6:5** 所以，当制造你们痔疮的像和毁坏你们田地老鼠的像，并要归荣耀给以色列的神。或者他向你们和你们的神，并你们的田地，把手放轻些。

**拼音版撒 6:5** Suǒyǐ dāng zhìzào nǐmen zhì chuāng de xiàng hé huǐhuài nǐmen tiándì lǎ

o shǔ de xiàng, bìng yào guī róngyào gei Yìsèliè de shén, huòzhe tā xiàng nǐmen hé nǐmen de shén, bìng nǐmen de tiándì, bǎ shǒu fàng qīng xiē.

吕振中**撒上 6:5** 所以要制造你们的鼠疫疮（或译：痔疮）的像、和那毁坏你们的地老鼠的像；并要将荣耀归与以色列的神，或者他的手会向你们跟你们的神和田地放轻些。

新译本**撒上 6:5** 所以你们要做痔疮的像和毁坏田地的老鼠的像，还要把荣耀归给以色列的神。也许他会向你们、你们的神和你们的田地手下留情。

现代译**撒上 6:5** 你们一定要做这些疮痍模型和那毁坏你们田地的老鼠模型，向以色列的神承认你们的罪。这样，说不定他就不再惩罚你们和你们的神明，以及你们的土地了。

当代译**撒上 6:5** 领袖就追问说：“我们该送些甚麽东西作赎愆祭呢？”他们回答说：“你们就送五个金痔疮和五头金鼠吧，因为你们作领袖的和全地各个大城小乡的居民都没有逃过这次厄运。如果你们送上这些礼物，又赞美以色列的神，也许他就会停止对付你们和你们的神了。

思高本**撒上 6:5** 所以你们应制造你们患的毒疮像，和损坏你们地方的老鼠的像，应归光荣於以色列的天主：这样或许他会向你们，对你们的神和你们的地方放松他的手。

文理本**撒上 6:5** 当作痔形、及害尔田之鼠形、且尊荣以色列之神、庶彼轻加其手于尔、及尔神、与尔地、

修订本**撒上 6:5** 当制造你们痔疮的像和毁坏田地老鼠的像，并要将荣耀归给以色列的神，或者他向你们和你们的神明，以及你们的田地，把手放轻些。

**KJV 英撒上 6:5** Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

**NIV 英撒上 6:5** Make models of the tumors and of the rats that are destroying the country, and pay honor to Israel's god. Perhaps he will lift his hand from you and your gods and your land.

**和合本撒上 6:6** 你们为何硬着心像埃及人和法老一样呢？神在埃及人中间行奇事，埃及人岂不释放以色列人，他们就去了吗？

拼音版**撒上 6:6** Nǐmen wèihé yìng zhe xīn xiàng Aijí rén hé fǎlǎo yíyàng ne. shén zài Aijí rén zhōngjiān xíng qí shì, Aijí rén qǐbù shì fàng Yìsèliè rén, tāmen jiù qù le ma.

吕振中**撒上 6:6** 你们的心为什么固执、像埃及人和法老那样固执呢？神作弄了埃及人，埃及人不是还要把以色列人放走么？

新译本**撒上 6:6** 你们为什么要硬着心，像以前埃及人和法老那样呢？神严严地对付他们以后，他们不是放走了以色列人，以色列人不是真的离开了吗？

现代译**撒上 6:6** 你们何苦像埃及王和埃及人那样顽固呢？不要忘了神如何对付他们，直到他们准许以

色列人离开埃及为止。

**当代译撒 6:6** 你们不要像法老和埃及人那样顽固，不等到神重重地惩罚他们，总是不肯让以色列人离开。

**思高本撒 6:6** 你们为什麼像埃及人和法郎一样心硬呢？不是上主玩弄了他们以後，埃及人放走了他们吗？

**文理本撒 6:6** 何刚愎乃心、如埃及人与法老之刚愎乎、神行奇事于其间、彼岂非释其民、使之往乎、

**修订本撒 6:6** 你们为何硬着心，像埃及人和法老硬着心一样呢？神岂不是严厉对付埃及，使埃及人释放以色列人，他们就走了吗？

**KJV 英撒 6:6** Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

**NIV 英撒 6:6** Why do you harden your hearts as the Egyptians and Pharaoh did? When he treated them harshly, did they not send the Israelites out so they could go on their way?

**和合本撒 6:7** 现在你们应当造一辆新车，将两只未曾负轭、有乳的母牛套在车上，使牛犊回家去，离开母牛。

**拼音版撒 6:7** Xiànzài nǐmen yīngdāng zào yī liàng xīn chē, jiāng liǎng zhī wèicéng fù è yǒu rǔ de mǔ niú tào zài chē shàng, shǐ niú dú huí jiā qù, líkāi mǔ niú.

**吕振中撒 6:7** 现在你们要把一辆新车预备下来，将两只未曾负轭正在喂奶的母牛套在车上，使牛犊离开母牛回家去。

**新译本撒 6:7** 现在你们要预备一辆新车和两头仍在乳养小牛、未曾负过轭的母牛，把牠们紧紧套在车上，把小牛从牠们身边带回棚里去。

**现代译撒 6:7** 所以，你们要预备一辆新车和两头从未负过轭的母牛，把母牛套在车上，把它们的小牛赶回牛栏。

**当代译撒 6:7** 现在，你们快去准备一辆新车，把两只刚产下小牛、从没有负过轭的母牛套在车上，然后把它们与小牛隔离。

**思高本撒 6:7** 现今，赶快制造一辆新车，牵出两头正在哺乳，还没有负过轭的母牛来，套上这辆新车，把小牛牵回棚去；

**文理本撒 6:7** 今当备新车一、未尝负轭、方字之牝牛二、系牛于车、牵犊离之而归、

**修订本撒 6:7** 现在你们应当造一辆新车，把两头未曾负轭，还在哺乳的母牛套在车上，赶牛犊离开母牛，回家去。

**KJV 英撒 6:7** Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:

**NIV 英撒 上 6:7**"Now then, get a new cart ready, with two cows that have calved and have never been yoked. Hitch the cows to the cart, but take their calves away and pen them up.

**和合本撒 上 6:8** 把耶和华的约柜放在车上，将所献赔罪的金物装在匣子里放在柜旁，将柜送去。

**拼音版撒 上 6:8** Bǎ Yēhéhuá de yuē guì fàng zài chē shàng, jiāng suǒ xiàn péi zuì de jīn wù zhuāng zài xiá zǐ lǐ, fàng zài guì páng, jiāng guì sòng qù.

**吕振中撒 上 6:8** 你们要把永恒主的柜放在车上，将所要还给他做赔罪礼物的金器装在匣子里，放在柜旁、将柜打发走。

**新译本撒 上 6:8** 你们要把耶和华的约柜搬来，放在车上，把那些偿给他作赔罪礼物的金器放在盒子里，放置在约柜旁边，然后把它送上路，让它自己走。

**现代译撒 上 6:8** 要把上主的约柜放在车上，旁边另放一个箱子，里面装那些金模型，就是你们赔罪的礼物，然后让牛拉着车走。

**当代译撒 上 6:8** 你们要把主的约柜放在车上，又将载着金鼠和金痔疮的箱子放在旁边，然后任由那些牛到它们要去的地方。

**思高本撒 上 6:8** 然後把上主的约柜装在车上，把那奉上作为赎罪礼品的金器，都盛在一匣子内，放在约柜旁边，然後让它去。

**文理本撒 上 6:8** 以耶和华匱、载之于车、以汝所献金器、为补过之祭者、藏于棧中、置之匱旁、遣之而去、

**修订本撒 上 6:8** 你们要把耶和华的约柜放在车上，把所献赔罪的金器装在匣子里，放在柜旁，送走柜子，让它去。

**KJV 英撒 上 6:8** And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

**NIV 英撒 上 6:8** Take the ark of the LORD and put it on the cart, and in a chest beside it put the gold objects you are sending back to him as a guilt offering. Send it on its way,

**和合本撒 上 6:9** 你们要看看：车若直行以色列的境界到伯示麦去，这大灾就是耶和华降在我们身上的；若不然，便可以知道不是他的手击打我们，是我们偶然遇见的。”

**拼音版撒 上 6:9** Nǐmen yào kān kān, chē ruò zhí xíng Yǐsèliè de jìngjiè dào Bǎishìmai qù, zhè dà zāi jiù shì Yēhéhuá jiàng zài wǒmen shēnshang de. ruò bù rán, biàn keyǐ zhīdào bú shì tāde shǒu jī dá wǒmen, shì wǒmen ǒurán yùjiàn de.

**吕振中撒 上 6:9** 然后看看；它如果按到它境界的路向上伯示麦去，那就是永恒主将这大灾祸降在我们身上的；若不然，我们便可以知道不是他的手击打我们；那是我们偶然遇见的。」

**新译本撒 上 6:9** 你们要留意看，如果它是走向自己的境界，往伯·示麦去，那么就是耶和华降这大灾

给我们；如果不是这样，我们就知道，不是他的手攻击我们，我们遭遇的不过是偶然的事。”

现代译撒 6:9 你们要注意车走的方向：如果它朝着伯示麦走，那就是说，这灾祸是以色列的神降给我们的；如果不朝那方向走，我们就知道神没有降灾，这灾害只是巧合罢了。」

当代译撒 6:9 如果它们走过我们的边境到伯示麦去，你们就知道这些灾害是神降给我们的。如果不是，便知道不是他击打我们，是我们偶然遇见的。”

思高本撒 6:9 但你们应留神：若是约柜取道往自己的地方去，即往贝特舍默士去，那么，这大灾难，即是上主加给我们的；若不然，我们就知道，不是他的手打击了我们，而我们所遭遇的是出於偶然。」

文理本撒 6:9 观其匿若由其境之道而行、至伯示麦、则知加重祸于我者、乃耶和华、不然、则知击我者非其手、乃我偶遇之、

修订本撒 6:9 你们要观察：车若直行过以色列的边界，上到伯示麦去，这大灾祸就是耶和华降在我们身上的；若不然，我们就知道，这不是他的手击打我们，而是我们偶然遭遇的。”

KJV 英撒 6:9 And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us: it was a chance that happened to us.

NIV 英撒 6:9 but keep watching it. If it goes up to its own territory, toward Beth Shemesh, then the LORD has brought this great disaster on us. But if it does not, then we will know that it was not his hand that struck us and that it happened to us by chance."

和合本撒 6:10 非利士人就这样行，将两只有乳的母牛套在车上，将牛犊关在家里，

拼音版撒 6:10 Fēilìshì rén jiù zhèyàng xíng, jiāng liǎng zhǐyǒu rǔ de mǔ niú tào zài chē shàng, jiāng niú dú guān zài jiā lǐ,

吕振中撒 6:10 非利士人就这样行，他们将两只喂奶的母牛套在车上，把牛仔关在家里；

新译本撒 6:10 非利士人就照着去行。他们牵来两头还在乳养小牛的母牛，把牠们紧紧套在车上，把小牛关在棚里。

现代译撒 6:10 非利士人照着他们说的做了。他们把两头母牛套在车上，把小牛关在栏里，

当代译撒 6:10 於是，他们就照着吩咐准备一切，

思高本撒 6:10 人们就这样作了；牵出两头正在哺乳的母牛来，套上那辆新车，将牛犊关在棚，

文理本撒 6:10 其人如言而行、取方字之牝牛二、系之于车、禁其犊于家、

修订本撒 6:10 非利士人就照样做了。他们取了两头哺乳的母牛套在车上，把牛犊关在家里，

KJV 英撒 6:10 And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

NIV 英撒 6:10 So they did this. They took two such cows and hitched them to the cart and

penned up their calves.

**和合本撒 6:11** 把耶和华的约柜和装金老鼠并金痔疮像的匣子都放在车上。

**拼音版撒 6:11** Bǎ Yēhéhuá de yuē guì hé zhuāng jīn lǎo shǔ bìng jīn zhì chuāng xiàng de xiá zǐ dōu fàng zài chē shàng.

**吕振中撒 6:11** 将永恒主的柜放在车上，也放上匣子跟金老鼠和它们的鼠疫疮的像。

**新译本撒 6:11** 他们又把耶和华的约柜，装金老鼠和痔疮像的盒子，都放在车上。

**现代译撒 6:11** 把约柜放在车上，还有那装金老鼠和金疮疤模型的箱子，也放在车上。

**当代译撒 6:11** 又把主的约柜和载着金鼠以及金痔疮的箱子放在约柜旁边。

**思高本撒 6:11** 把上主的约柜，以及装有金老鼠和毒疮像的匣子，都放在车上。

**文理本撒 6:11** 以耶和華匱、及藏金鼠金痔之形之椟、咸载于车、

**修订本撒 6:11** 把耶和华的约柜和装金老鼠以及金痔疮像的匣子都放在车上。

**KJV 英撒 6:11** And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

**NIV 英撒 6:11** They placed the ark of the LORD on the cart and along with it the chest containing the gold rats and the models of the tumors.

**和合本撒 6:12** 牛直行大道，往伯示麦去，一面走一面叫，不偏左右。非利士的首领跟在后面，直到伯示麦的境界。

**拼音版撒 6:12** Niú zhí xíng dà dào, wǎng Bǎishìmai qù, yī miàn zǒu yī miàn jiào, bú piān zuǒyòu. Fēilìshì de shǒulǐng gēn zài hòumian, zhí dào Bǎishìmai de jìngjiè.

**吕振中撒 6:12** 牛在路上、按到伯示麦的路向、在一条大路上直直地走，一面走一面叫，不偏于右，也不偏于左；非利士的霸主们在后面跟着走、直到伯示麦的境界。

**新译本撒 6:12** 牛向着伯示麦的路上直奔，如同走在一条大路上，一面走一面叫，不偏左也不偏右。非利士各城的首领在后面跟着走，直到伯示麦的边界。

**现代译撒 6:12** 母牛在往伯示麦的路上，不偏不倚地一直走去；它们一面走，一面哞哞地叫着。五个非利士人的首领跟着它们，一直走到伯示麦的边境。

**当代译撒 6:12** 那些牛一边跑一边叫的，一直跑到伯示麦去；非利士的领袖随着它们，也直跑到伯示麦的边界。

**思高本撒 6:12** 那对母牛直直奔向贝特舍默士的路上走去，一边走，一边叫，不偏左也不偏右；培肋舍特的酋长跟在后面，一直到了贝特舍默士的边境。

**文理本撒 6:12** 牛径往伯示麦道、行于通衢、且行且鸣、不偏于左、不偏于右、非利士牧伯随之、至伯示麦界、



修订本撒 6:12 牛直行大路，在往伯·示麦的一条大道上，一面走一面叫，不偏左右。非利士的领袖跟在后面，直到伯·示麦的地界。

**KJV 英撒 6:12** And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

**NIV 英撒 6:12** Then the cows went straight up toward Beth Shemesh, keeping on the road and lowing all the way; they did not turn to the right or to the left. The rulers of the Philistines followed them as far as the border of Beth Shemesh.

和合本撒 6:13 伯示麦人正在平原收割麦子，举目看见约柜，就欢喜了。

拼音版撒 6:13 Bǎi shì mài rén zhèngzài píngyuán shōugē maìzi, jǔmù kànjian yuē guì, jì wù huānxǐ le.

吕振中撒 6:13 伯示麦人正在山谷中收割麦子；他们一举目，就看见约柜，并且欢欢喜喜地观看着。

新译本撒 6:13 那时，伯·示麦人正在谷中收割麦子，他们举目观看，看见了约柜，就欢欢喜喜迎见约柜。

现代译撒 6:13 伯示麦居民正在山谷收割麦子；他们猛然抬头，竟看见了约柜，大家非常欢喜。

当代译撒 6:13 当时，伯示麦人正在山谷里收割麦子。他们看见约柜，就非常高兴。

思高本撒 6:13 那时，贝特舍默士人正在谷中收割麦子，举目一看，见是上主的约柜，就前去欢迎。

文理本撒 6:13 伯示麦人在谷刈麦、举目见匱、则悦、

修订本撒 6:13 那时，伯·示麦人正在平原收割麦子，举目看见约柜，就欢欢喜喜地迎见它。

**KJV 英撒 6:13** And they of Bethshemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

**NIV 英撒 6:13** Now the people of Beth Shemesh were harvesting their wheat in the valley, and when they looked up and saw the ark, they rejoiced at the sight.

和合本撒 6:14 车到了伯示麦人约书亚的田间，就站住了。在那里有一块大磐石，他们把车劈了，将两只母牛献给耶和華為燔祭。

拼音版撒 6:14 Chē dào le Bǎishì mài rén Yuēshūyà de tiánjiān, jiù zhàn zhù le. zài nàlǐ yǒu yī kuài dà pánshí, tāmen bǎ chē pī le, jiāng liǎng zhī mǔ niú xiàn gei Yēhéhuá wèi Fánjì.

吕振中撒 6:14 车到了伯示麦人约书亚的田间，就在那里站住；在那里有一块大石头；他们就把车木头劈开，将两只母牛做燔祭献上与永恒主。

新译本撒 6:14 牛车到了伯·示麦人约书亚的田间，就停在那里；那里有一块大石，他们把做那车的木料劈开，又把那两只母牛作燔祭献给耶和華。

现代译撒 6:14 车子来到伯示麦人约书亚的田里，停在一块大石头旁边。居民把车劈了，把牛杀了当烧化祭献给上主。

当代译撒 6:14 车子来到一个名叫约书亚的人的田间，就在一块大石旁边停下来。非利士的领袖拆毁了车子，用来生火，又杀了那两头牛来献给主作燔祭。

思高本撒 6:14 车来到贝特舍默士人约叔亚的庄田，就在那里停住了。那里有一块大石头，人就将车辆的木头劈开，把母牛祭献给上主作全燔祭。

文理本撒 6:14 车至伯示麦人约书亚田而止、田有巨石、遂劈车为柴、献其牛于耶和華為燔祭、

修订本撒 6:14 车到了伯·示麦人约书亚的田间，就在那里停了。在那里有一块大磐石，他们把车的木头劈了，把两头母牛献给耶和華為燔祭。

KJV 英撒 6:14 And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where there was a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.

NIV 英撒 6:14 The cart came to the field of Joshua of Beth Shemesh, and there it stopped beside a large rock. The people chopped up the wood of the cart and sacrificed the cows as a burnt offering to the LORD.

和合本撒 6:15 利未人将耶和華的约柜和装金物的匣子拿下来，放在大磐石上。当日，伯示麦人将燔祭和平安祭献给耶和華。

拼音版撒 6:15 lì wèi rén jiāng Yēhéhuá de yuē guì hé zhuāng jīn wù de xiá zǐ ná xià lái, fàng zài dà pán shí shàng. dāng rì bǎi shì mài rén jiāng fán jì hé píng ān jì xiàn gei Yēhéhuá.

吕振中撒 6:15 利未人把永恒主的柜和附带的匣子、里面装金器的、拿下来，放在大石头上；那一天伯示麦人献上燔祭，又宰献了别的祭给永恒主。

新译本撒 6:15 利未人把耶和華的约柜，与它一同送来装有金器的盒子，都搬了下来，放在大石上；那一天，伯·示麦人向耶和華献上燔祭，又献上其他的祭。

现代译撒 6:15 利未人抬起上主的约柜和装金模型的箱子，安放在大石头上。於是伯示麦居民向上主献烧化祭和其他牲祭。

当代译撒 6:15 利未人就来抬起约柜载着和金鼠和金痔疮的箱子，把它们放在大石上。那天，伯示麦人献上了许多燔祭和其他祭品。

思高本撒 6:15 肋未人先把上主的约柜和旁边盛有金器的匣子搬下来，放在那块大石上。贝特舍默士人当天给上主献了全燔祭，宰杀了许多牺牲。

文理本撒 6:15 利未人取耶和華匱、与藏金器之椽而下、置于巨石、是日伯示麦人、献燔祭及他祭于耶和華、

修订本撒 6:15 利未人将耶和華的约柜和柜子旁边装金器的匣子拿下来，放在大磐石上。当日伯·示

麦人献上燔祭，又献其他祭物给耶和華。

**KJV 英撒 上 6:15** And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

**NIV 英撒 上 6:15** The Levites took down the ark of the LORD, together with the chest containing the gold objects, and placed them on the large rock. On that day the people of Beth Shemesh offered burnt offerings and made sacrifices to the LORD.

**和合本撒 上 6:16** 非利士人的五个首领看见，当日就回以革伦去了。

**拼音版撒 上 6:16** Fēilìshì rén de wǔ gè shǒulǐng kànjian, dāng rì jiù huí Yìgélún qù le.

**吕振中撒 上 6:16** 非利士人的五个霸主看见，就在那一天回以革伦去了。

**新译本撒 上 6:16** 非利士人的五个首领看见了，当天就回以革伦去。

**现代译撒 上 6:16** 五个非利士人的首领观看他们做了这事，当天就回以革伦去了。

**当代译撒 上 6:16** 那五个非利士领袖看见一切顺利，就在当天回以革伦去了。

**思高本撒 上 6:16** 培肋舍特的五位酋长见事已成，当天就回了厄刻龙。

**文理本撒 上 6:16** 非利士五牧伯见此、即日反以革伦、

**修订本撒 上 6:16** 非利士人的五个领袖看见了，当日就回以革伦去。

**KJV 英撒 上 6:16** And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

**NIV 英撒 上 6:16** The five rulers of the Philistines saw all this and then returned that same day to Ekron.

**和合本撒 上 6:17** 非利士人献给耶和華作赔罪的金痔疮像就是这些：一个是为亚实突，一个是为迦萨，一个是为亚实基伦，一个是为迦特，一个是为以革伦。

**拼音版撒 上 6:17** Fēilìshì rén xiàn gei Yēhéhuá zuò péi zuì de jīn zhì chuāng xiàng, jiù shì zhèxiē, yī gè shì wèi Yàshítū, yī gè shì wèi Jiāsà, yī gè shì wèi Yàshíjílún, yī gè shì wèi Jiātè, yī gè shì wèi Yìgélún.

**吕振中撒 上 6:17** 非利士人所还给永恒主做赔罪礼物的金鼠疫疮、就是以下这些：亚实突有一个，迦萨有一个，亚实基伦有一个，迦特有一个，以革伦有一个；

**新译本撒 上 6:17** 这些金痔疮，就是非利士人偿给耶和華作赔罪的礼物的，一个是为亚实突，一个是为迦萨，一个是为亚实基伦，一个是为迦特，一个是为以革伦。

**现代译撒 上 6:17** 非利士人送五个金疮疤给上主当作赔罪的礼物：一个为亚实突，一个为迦萨，一个为亚实基伦，一个为迦特，一个为以革伦。

**当代译撒 6:17** 他们送给主作赎愆祭的金痔疮是亚实突、迦萨、亚实基伦、迦特及以革伦五座城的领袖所献的。

**思高本撒 6:17** 以下是培肋舍特人奉献给上主作为赎罪礼品的金痔疮像：阿市多得一个，迦萨一个，阿市刻隆一个，加特一个，厄刻龙一个。

**文理本撒 6:17** 非利士人所献金痔于耶和华、为补过之祭者、其数如左、亚实突一、迦萨一、亚实基伦一、迦特一、以革伦一、

**修订本撒 6:17** 非利士人献给耶和华作赔罪的金痔疮像如下：一个为亚实突，一个为迦萨，一个为亚实基伦，一个为迦特，一个为以革伦。

**KJV 英撒 6:17** And these are the golden emerods which the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

**NIV 英撒 6:17** These are the gold tumors the Philistines sent as a guilt offering to the LORD--one each for Ashdod, Gaza, Ashkelon, Gath and Ekron.

**和合本撒 6:18** 金老鼠的数目是照非利士五个首领的城邑，就是坚固的城邑和乡村，以及大磐石。这磐石是放耶和华约柜的，到今日还在伯示麦人约书亚的田间。

**拼音版撒 6:18** Jīn lǎo shǔ de shù mù shì zhào Fēilìshì wǔ gè shǒulǐng de chéngyì, jiù shì jiāngù de chéngyì hé xiāngcūn, yǐjī dà pánshí. zhè pánshí shì fàng Yēhéhuá yuē guì de, dào jīnrì hái zài Bǎishìmai rén Yuēshūyà de tiánjiān.

**吕振中撒 6:18** 还有金老鼠、是照那属五霸主的、非利士人众城市的数目，无论是有堡垒的城或是乡下人的小村子、以及那大石头（传统：草场），就是他们将永恒主的柜安放在那上头的；直到今日、那石头还在伯示麦人约书亚的田间。

**新译本撒 6:18** 金老鼠的数目是按照非利士人五个首领所有的城市的数目，包括设防城和乡村。他们安放耶和华约柜的那块大石，直到现在还是在伯·示麦人约书亚的田间，是一个证物。

**现代译撒 6:18** 他们也送了金老鼠，每一个是为各非利士首领管辖下的城镇，包括设防的城镇和没有围墙的村庄。伯示麦人约书亚田里的那块大石头，就是他们安放上主约柜的那块石头，到现在还留在那里，作为所发生之事的证据。

**当代译撒 6:18** 那五只金鼠就是按着非利士的领袖的坚固城镇和村庄的数目而献上的。那块安放约柜的大石到现在仍然屹立在伯示麦约书亚的田间。

**思高本撒 6:18** 金老鼠也是依照培肋舍特五酋长的城市数目，包括有垣的城市和所有的村落。那曾安放过上主约柜的大石，直到今日还在贝特舍默士人约叔亚的田内，作为见证。

**文理本撒 6:18** 亦献金鼠、循非利士五牧伯所属之邑、与其乡里、爰及巨石、即置耶和华匱之石、此石在伯示麦人约书亚田间、至今犹存、

修订本撒 6:18 金老鼠的数目是按照非利士五个领袖的城镇，就是坚固的城镇和乡村，以及大磐石。这磐石是安放耶和华约柜的，到今日还在伯·示麦人约书亚的田间。

**KJV 英撒 6:18** And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.

**NIV 英撒 6:18** And the number of the gold rats was according to the number of Philistine towns belonging to the five rulers--the fortified towns with their country villages. The large rock, on which they set the ark of the LORD, is a witness to this day in the field of Joshua of Beth Shemesh.

和合本撒 6:19 耶和华因伯示麦人擅观他的约柜，就击杀了他们七十人，那时有五万人在那里（原文作“七十人加五万人”）。百姓因耶和华大大击杀他们，就哀哭了。

拼音版撒 6:19 Yēhéhuá yīn Bǎishìmai rén shàn guān tāde yuē guì, jiù jī shā le tāmen qī shí rén. nàshí yǒu wǔ wàn rén zài nàlǐ (yuánwén zuò qī shí rén jiā wǔ wàn rén). bǎixìng yīn Yēhéhuá dàdà jī shā tāmen, jiù āikū le.

吕振中撒 6:19 但是耶哥尼雅的儿子们看见永恒主的柜时候不和伯示麦人一同欢乐，永恒主就击杀了他们七十个人（以下有『有五万人』数字不译）；因为永恒主大大击杀了众民，众民就哀悼。

新译本撒 6:19 耶和华因为伯·示麦人偷窥他的约柜，就击杀他们；他击杀了七十人（“七十人”大多数抄本都作“五万零七十人”，少数抄本作“七十人”）。众人因为耶和华用大灾击杀他们，就哀哭起来。

现代译撒 6:19 上主击杀了七十个伯示麦人，因为他们窥探约柜。居民因上主在他们当中杀了那么多人都很哀伤。

当代译撒 6:19 那一天，主击杀了七十个伯士麦人，因为他们窥看约柜的里面。民众为着被主所击杀的人哀恸不已，

思高本撒 6:19 当贝特舍默士人看见上主的约柜时，耶哥尼雅的子孙没有与他们一起表示欢乐，所以上主击杀了他们中七十人。百姓就难受，因为上主这样严厉打击了百姓。

文理本撒 6:19 伯示麦人窥耶和华匱、耶和华击之、死者七十、其人计有五万、民因耶和华大行杀戮而悲、

修订本撒 6:19 耶和华击杀伯·示麦人，因为他们观看他的约柜。他击杀了百姓七十人。百姓因耶和华大大击杀他们，就哀哭了。

**KJV 英撒 6:19** And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and

the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter.

**NIV 英撒 6:19** But God struck down some of the men of Beth Shemesh, putting seventy of them to death because they had looked into the ark of the LORD. The people mourned because of the heavy blow the LORD had dealt them,

**和合本撒 6:20** 伯示麦人说：“谁能在耶和华这圣洁的神面前侍立呢？这约柜可以从我们这里送到谁那里去呢？”

**拼音版撒 6:20** Bǎi shì mài rén shuō, shuí néng zài Yēhéhuá zhè shèngjié de shén miànqián shì lì ne. zhè yuē guì keyǐ cóng wǒmen zhèlǐ sòng dào shuí nàlǐ qù ne.

**吕振中撒 6:20** 伯示麦人说：「在永恒主这神圣的神面前、谁能站立得住呢？我们要把他从我们这里送上哪里去呢？」

**新译本撒 6:20** 伯·示麦人说：“在耶和华这位圣洁的神面前，谁能站立得住呢？他可以从我们这里上到哪里去呢？”

**现代译撒 6:20** 伯示麦人说：「在上主这位神圣的神面前，谁能站得住呢？我们能送他到哪里去、使他远离我们呢？」

**当代译撒 6:20** 他们号叫：“哪一个能在圣洁的主神面前站立得住呢？我们应当把约柜送到哪里去呢？”

**思高本撒 6:20** 於是贝特舍默士人说：「在这神圣的天主上主面前，谁还能站得住？从我们这 把它送到谁那里去呢？」

**文理本撒 6:20** 伯示麦人曰、此维圣之神耶和华、孰能立于其前、彼离我、当何往、

**修订本撒 6:20** 伯·示麦人说：“谁能在耶和华这位圣洁的神面前侍立呢？这约柜可以从我们这里上到谁那里去呢？”

**KJV 英撒 6:20** And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?

**NIV 英撒 6:20** and the men of Beth Shemesh asked, "Who can stand in the presence of the LORD, this holy God? To whom will the ark go up from here?"

**和合本撒 6:21** 于是打发人去见基列耶琳的居民说：“非利士人将耶和华的约柜送回来了，你们下来将约柜接到你们那里去吧！”

**拼音版撒 6:21** Yúshì dǎfā rén qù jiàn Jīliè Yélín de jūmín, shuō, Fēilìshì rén jiāng Yēhéhuá de yuē guì sòng huí lái le, nǐmen xià lái jiāng yuē guì jiē dào nǐmen nàlǐ qù ba.

**吕振中撒 6:21** 于是打发使者去见基列耶琳的居民，说：「非利士人将永恒主的柜送回来了；你们

下来，将柜接上你们那里去吧。」

**新译本撒 6:21** 于是他们派遣使者到基列·耶琳的居民那里去，对他们说：“非利士人把耶和华的约柜送回来了。你们下来把它接到你们那里去吧。”

**现代译撒 6:21** 他们派人去对基列耶琳城的人说：「非利士人把上主的约柜送回来了；请来接去吧！」

**当代译撒 6:21** 后来，他们就打发使者到基列耶琳那里，告诉他们说：“非利士人已经把主的约柜送回来了，你们把它领回来吧。”

**思高本撒 6:21** 他们遂派使者到克黎雅特耶阿陵的居民那里，对他们说：「培肋舍特人送回了上主的约柜，你们下来，将它抬上去，放在你们那里。」

**文理本撒 6:21** 遂遣人告基列耶琳居民曰、非利士人返耶和华匱、尔曹其下舁至尔所、

**修订本撒 6:21** 于是他们派使者到基列·耶琳的居民那里，说：“非利士人将耶和华的约柜送回来了，你们下来将约柜接了，上到你们那里去吧！”

**KJV 英撒 6:21** And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

**NIV 英撒 6:21** Then they sent messengers to the people of Kiriath Jearim, saying, "The Philistines have returned the ark of the LORD. Come down and take it up to your place."